

ITERLINGUISTIC FEATURES OF AMERICAN ENGLISH AND MEXICAN SPANISH. SOCIOLINGUISTIC RESEARCH ON CHICANO ENGLISH

Ziyodillaeva Mahbuba Ermatovna

BSMI, the Teacher of English Language Department

E-mail:mahbubaermatovna@gmail.com Tel.number: +998997740280

ANNOTATION

Bilingualism and multilingualism are considered to be a frequent event confronted in a society with multiple nations. In this article social significance of multilingualism is discussed and the terms like diglossia, triglossia, polyglossia are linguistically defined. Besides, Chicano version of American English is idiosyncratically determined as an example of this sociolinguistic process

Keywords: bilingualism, multilingualism, Chicano, diglossia, triglossia, polyglossia, pure bilingualism, combined bilingualism

АННОТАЦИЯ

Билингвизм и многоязычие считаются частным явлением, с которым сталкивается многонациональное общество. В данной статье обсуждается социальная значимость многоязычия и определяются такие термины, как диглоссия, триглоссия, полиглоссия. Кроме того чикано версия английского языка определяется как пример этого социолингвистического процесса.

Ключевые слова: двуязычия, многоязычия, Чикано, диглоссия, триглоссия, полиглоссия, чистое двуязычия, смешанное двуязычия

ANNOTATSIYA

Ikki tillilik va ko`p tillilik hodisasi ko`p millatli jamiyatda eng ko`p uchraydigan sotsiolingvistik hodisa hisoblanadi. Ushbu maqolada ko`p tillilikning ijtimoiy ahamiyati tahlil qilinib, diglossiya, triglossiya va poliglossiya atamaları mohiyati lingvistik jihatdan ochib beriladi. Bundan tashqari, Amerika ingliz tilisining Chikano versiyasiga ushbu hodisalar misoli sifatida ta`rif beriladi.

Tayanch tushunchalar: ikki tillilik, ko`p tillilik, Chikano, diglossiya, triglossiya, poliglossiya, sof ikki tillilik, aralash ikki tillilik

INTRODUCTION

В результате взаимодействия разных национальностей, живущих в одном социуме, наблюдается, что представитель этого социума использует в качестве средства общения языки, отличные от родного. Результатом является двуязычие, трехязычие и многоязычие.

Со середины XX века билингвизм как социокультурный феномен стал предметом исследования многих зарубежных и местных языковедов. Анализ научной литературы

позволяет сделать вывод о том, что существует множество определений двуязычия, одни из которых практически совпадают, а другие кардинально отличаются. Такое понимание встречается у Г. Пауля, который считал двуязычием всякое влияние иностранного языка, независимо от его проявления, только на связь между языками или на истинное знание двух языков (Пауль, 1920: 391). Сходное широкое толкование этого понятия встречается у чешского лингвиста Б. Гавранека (Navranek, 1972), который ссылается на своих предшественников, также трактовавших это понятие в широком смысле (Moravec, 1960, 168).

Некоторые авторы понимают билингвизм или диглоссию скорее как процесс, чем как событие. Таким образом, Э.М. Верещагин определяет билингвизм (основанный на психологических процессах) как психический механизм (знание и умение), позволяющий человеку воспроизводить и создавать речевые произведения, последовательно принадлежащие к двум языковым системам (Верещагин, 1969, с. 134). В.Ю. Розенцвейг определяет двуязычие как овладение двумя языками в зависимости от состояния общения и закономерный переход с одного языка на другой (Rosenzweig, 1972: 9-10).

У. Вайнрайх постулирует билингвизм как практику альтернативного использования двух языков и называет тех, кто его практикует, билингвами (Вайнрайх 1979: 22). Это определение является традиционным при изучении вопроса. В своей работе «Лингвистическая коммуникация» (1972) автор «с лингвистической точки зрения проблема двуязычия представляет собой описание нескольких языковых систем, которые общаются друг с другом» (1979: 27). Однако У. Вайнрайх затруднился дать полное объяснение двуязычия, поскольку уровень владения каждым языком различался только у разных билингвов и полиязычников, как важнейшая характеристика, характеризующая двуязычие и многоязычие, но и не различается по стабильности у одного и того же говорящего на разных этапах овладения языком.

Определение Н. Б. Мечковской в целом сходно с вышеприведенным, так как она называет билингвизм употреблением одними и теми же людьми нескольких языков в зависимости от состояния общения (Мечковская, 1983, с. 368).

Несколько иначе трактует двуязычие Т. П. Ильяшенко. Он представляет это понятие как «социальное явление, характеризующее языковую ситуацию» в противовес «языковым отношениям, характеризующим языковые отношения» (Ильяшенко, 1970, с. 23). Некоторые ученые определяют двуязычие по отношению к другим явлениям. Так, Г. Зограф связывает термин с понятием «многоязычие» и определяет его как использование нескольких языков по «совместимости коммуникативной ситуации» (Зограф, 1990, с. 303). Что касается термина «диглоссия», то впервые он был использован при анализе языковой ситуации в странах арабоязычного региона французским востоковедом В. Марсе в 1930 в его статье «Арабская диглоссия». Однако в 1959 К. Фергюсон был первым, кто использовал этот термин для обозначения использования строго стандартизированного варианта в дополнение к наиболее широко используемому варианту в языковой группе (Moravec, 1960: 168). Некоторые ученые приравнивают диглоссию к двуязычию или определяют одно понятие через другое. Так, по Б. Гавранеку, диглоссия — это двуязычие внутри языка (Navranek, 1972: 98).

Современное определение понятия «диглоссия» дает В.А. Виноградов. Согласно этому определению, диглоссией называют «сосуществование двух языков или двух форм одного и того же языка, используемых в разных функциональных сферах одновременно в обществе» (Виноградов, 1990: 685). Швейцера, в отличие от двуязычия и многоязычия, диглоссия относится к форме знания двух самостоятельных языков или подсистем одного языка, эти языки и подсистемы функционально распределены: например, в формальных случаях - законодательство, делопроизводство, переписка между государственными органами и т.д. Если речь идет о многоязычном обществе, официальный (или государственный) язык или литературная форма национального языка (в одноязычных обществах) и в бытовых ситуациях, в бытовом, семейном общении - используются другие языки. другие языковые подсистемы, не имеющие официального или государственного статуса, - диалект, просторечие, жаргон (Швейцер, 1978).

В. Щерба предложил термины «чистое двуязычие» и «смешанное двуязычие». Автор установил, что чистое билингвизм имеет место при наличии случаев использования разных языков без их смешения (например, использование одного языка для общения в школе, другого языка дома, для общения с родственниками). Смешанное двуязычие наблюдается, «когда две социальные группы охватывают друг друга в той или иной степени, когда люди постоянно переходят с одного языка на другой и используют тот или иной язык, не отдавая себе отчета в том, какой язык они употребляют в каждом отдельном случае» (Щерба, 1974: 314). Л.В. Щерба считает, что последний тип двуязычия имеет большое воспитательное значение, а чистое двуязычие лишено его.

Примером феномена диглоссии является язык чикано. Лингвистическая основа этого анализируется ниже:

Мексиканско-испанский язык и культура широко распространены на юго-западе США. Термин «тако» часто используется вместо «бургер» для фаст-фуда, а названия городов и улиц названы в честь святых, начиная с «Сан» и заканчивая «о». Местные жители часто используют термины «чика» и «локо». Это показывает, что влияние испанской культуры в регионе сильно.

Так какое отношение этот термин имеет к английскому языку? Мы хорошо понимаем понятие «английский язык», но термин «чикано» требует некоторого размышления. Первое, что мы делаем, это находим определение этого термина в словаре. Стандартный словарь английского языка, опубликованный в 1987 году, не дает определения этому слову. До 2007 года большинство американцев в Соединенных Штатах понятия не имели об этом термине. Согласно второй гипотезе, термин не существует в английской лексике, а относится к испанской лексике. Согласно новым словарям Вебстера и Коллинза, «чикано» — это термин, используемый для обозначения гражданина Америки мексиканского происхождения. В Испанском словаре Лангеншайдта 1987 года этот термин использовался для обозначения гражданина Мексики, проживающего в Соединенных Штатах. Понятие «чикано» этимологически происходит от термина «мексиканский» и в то же время переводит его значение с «испанского на английский» на «испаноязычный коммуникатор». Отсюда следует, что английский язык чикано означает общение на английском языке, основанное на влиянии испанского языка людьми, проживающими в южных районах Америки. (Бейли Р., Санта-Ана, 163–183)

Поговорим об особенностях английского языка чикано:

- Фонема X дает звуки *f* и *tf*;
- В словах с соседними согласными они произносятся добавлением гласных между согласными. Напр.: Слово «*obtainer*» произносится как «*obetener*». Или в некоторых словах опущен согласный. Напр.: слово *collectar* имеет форму *coletar*;
- Префикс множественного числа *-es* используется дважды. Напр.: *Cafeses* вместо *Cafes*
Выпадение согласных в конце слова. Напр.: *He met some people* / *He me some people*
- Сокращение двойных согласных в конце слова: *Old/Od*
Глагольные формы и рифмы грамматически изменены. *He doesn't* / *he don't*. *Hisself/ himself*.
- Приглушенные звуки: *Buzz* вместо *bus* / *laff* вместо *love* / *wifes* вместо *wives*
Использование отрицательных слов и форм вместе: *He hasn't never seen it before*
- Использование некоторых слов в другом значении: *hardly* означает *recently*, *say* означает *ask*
- Использование звука *B* вместо звука *V*. Слово «*invite*» произносится как «*inbite*».
- Нарушение порядка слов: «*I asked him what was he talking about*»
- Необычное использование местоимений: *A teacher I didn't really like him* / *I know this lady, she used to live here.*
- В сложных словах ударение падает на последний слог: *weekend* вместо *weekend*. (Виноградов В.А., 685)

С учетом вышеизложенного можно сказать, что чиканский язык также является результатом явления диглоссии в многонациональном обществе. Другими словами, английский, отшлифованный под влиянием испанского — это чикано.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Andreeva G.M. *Ijtimoiy psixologiya*. - M.: Aspect Press, 1996. - 376 p.
2. Akhmatovna, J. N. Traditions and Rituals Associated with Bobodekhkan in the Lower Zarafshan Oasis. *International Journal of Development and Public Policy*, 1(8), 2022. 46–53.
3. Bayley.R., Santa Ana. 2004 *Chicano English Grammar*. B.Kortmann A Handbook of Varieties of English: Morphology and Syntax, vol. 2, Berlin: Mouton de Gruyter:167-183 p.
4. Barnes, L. Rhyming Slang and Other Boop Lingo. *Language matters-English Usage in Southern Africa* vol. 29: 1-13
5. Barishnikov N.V. *Professional madaniyatlararo muloqot: Monografiya*. - Pyatigorsk: PSLU, 2010. - 264 p.
6. Djalilova Z. O., Juraev S. S., Kosimov S. M. Latin As A Professional Language Of Medical Workers //Международный научно-практический электронный журнал «МОЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КАРЬЕРА». Выпуск № 23 (том 1)(апрель, 2021). Дата выхода в свет: 30.04. 2021. – 2021. – С. 79.
7. Khaydarov A.A., Norova M.F. Connotative meanings of phonetically modified words in pronunciation // *Vuxoro davlat universiteti ilmiy axboroti*. – Vuxoro. 2021. - № 5-6. – Б. 45-55. (10.00.00; №1).

8. Khayrullayeva, K. R. (2020). Description of Zahiriddin Babur's achievements in various fields in the works of Uzbek and world authors. ISJ Theoretical & Applied Science, 09 (89), 8-11.
9. Khayrullayeva Kamola Ravshanovna, Hakimova Muhabbat Alimovna, and Ne'matova Zebo Tursunbayevna. "The Exemplary Life Of Babur Mirza In The Interpretation Of Stephen Meredith". Journalnx - A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal, vol. 7, no. 06, June 2021, pp. 295-00
10. Ostonova Sanam Nematovna. (2021). Traditional Compilation Major Translation In National Cultur. World Bulletin of Social Sciences, 3(10), 49-53.
11. Vinogradov V.A. Diglossiya. Lingvistik ensiklopedik lug'at. 1990- 685 p.
12. Vygotskiy L.S. To'plam asarlar: 6 jildda - M., 1983. - T. 3. - 368 p.)
13. Lvov M.R. Nutq nazariyasi asoslari: Darslik. Talabalar uchun qo'llanma. - M .: "Akademiya" nashriyot markazi, 2002, - 248 p.
14. Zayniddinovna, T. N. "The Image of the Eastern Ruler in the Works of Christopher Marlowe". Central Asian Journal Of Social Sciences And History, Vol. 2, no. 10, Oct. 2021, pp. 10-14
15. Zayniddinovna, T. N., and S. S. Sharofiddinovich. "General Cultural and Educational Values of Ancient-Classic Latin Language". Central Asian Journal Of Theoretical & Applied Sciences, Vol. 2, no. 5, May 2021, pp. 77-80
16. Electronic app: Webster English dictionary
17. Остонова С.Н. Духовность И Гуманизм Человека В Эпоху Возрождения. Вестник науки и образования 2020. № 8 (86). Часть 1
18. Остонова, С. Н. National traditions and rituals in modern Uzbekistan (basing on the analysis of Uzbek traditional meal «Palov») / С. Н. Остонова. - Текст : непосредственный // Молодой ученый. - 2020. - № 47 (337). - С. 199-203.
19. <https://uz.kyaaml.org/diglossia-language-varieties-1690392-15250>
20. <https://fayllar.org/1-sotsial-lingvistika-tilni-qanday-hodisa-sifatida-baholaydi.html>
21. <https://enc.for.uz/wiki/Bilingvizm>
22. <https://hozir.org/ozbekiston-respublikasi-oliy-va-orta-maxsus-talim-vazirligi-na-v16.html>
23. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D0%B3%D0%BB%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%8F>